
Volume 21

October 2006

Number 2

Editor
John Miles Foley

Associate Editor
John Zemke

IT Manager
Jamie Stephens

Managing Editor
Holly Hobbs

Editorial Assistants
Andrew Porter
Peter Ramey
David Collier

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
Indiana University
2611 E. 10th St.
Bloomington, IN 47408-2603
www.slavica.com/journals/oraltradition/oraltradition.html

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright 2006 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition (www.oraltradition.org/ot/) seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral tradition and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, and occasional transcriptions and translations of oral texts. In addition, issues will include the annual Albert Lord and Milman Parry Lecture on Oral Tradition. Submissions should follow the list-of reference format (style sheet available on request) and may be sent via e-mail (csot@missouri.edu) or snail-mail; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts and editorial correspondence should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 65 McReynolds Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211, USA.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

- Mark C. Amodio
Vassar College
Old and Middle English
- Patricia Arant
Brown University
Russian
- Samuel Armistead
University of California/Davis
Hispanic, comparative
- Richard Bauman
Indiana University
Folklore, Theory
- Dan Ben-Amos
University of Pennsylvania
Folklore
- Mary Ellen Brown
Indiana University
Folklore, Balladry
- Chogjin
Chinese Academy
of Social Sciences
Mongolian, Chinese
- Bridget Connelly
University of Cal./Berkeley
Arabic
- Robert P. Creed
Univ. of Mass./Amherst
Old English, Comparative
- Robert Culley
McGill University
Biblical Studies
- Thomas DuBois
University of Wisconsin
Scandinavian
- Joseph J. Duggan
Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative
- Alan Dundes (†)
Univ. of Cal./Berkeley
Folklore
- Mark W. Edwards
Stanford University
Ancient Greek
- Ruth Finnegan
Open University
African, South Pacific
- Thomas Hale
Penn. State University
African
- Lee Haring
Brooklyn College, CUNY
African
- Joseph Harris
Harvard University
Old Norse
- Lauri Harvilahti
University of Helsinki
Russian, Finnish, Altai
- Lauri Honko (†)
Turku University
Comparative Epic
- Dell Hymes
University of Virginia
Native American, Linguistics
- Martin Jaffee
Hebrew Bible
Univ. of Washington

EDITORIAL BOARD

Minna Skafté Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin

Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek

Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

John Roberts
Ohio State University
African-American

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible

Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American

Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Contents

<i>Editor's Column</i>	231
Helen Yitah <i>Throwing Stones in Jest: Kasena Women's "Proverbial" Revolt</i>	233
Françoise Ugochukwu <i>The Devil's Colors: A Comparative Study of French and Nigerian Folktales</i>	250
Michael D. C. Drout <i>A Meme-Based Approach to Oral Traditional Theory</i>	269
Anthony K. Webster <i>Keeping the Word: On Orality and Literacy (With a Sideways Glance at Navajo)</i>	295
Ademola O. Dasylva <i>"Culture Education" and the Challenge of Globalization in Modern Nigeria</i>	325
<i>About the Authors</i>	342

Editor's Column

The present issue of *Oral Tradition* represents the end of one era and the beginning of another. Volume 21, number 2 marks the final appearance of *OT* in printed format; as of volume 22, number 1, the journal will be available only as *eOT*, an online, open-access, and free-of-charge periodical.

We are excited about the early reaction to migration from paper to electronic format—within two weeks of launching in mid-September, 2006, the *eOT* site (<http://journal.oraltradition.org>) experienced more than 4000 non-identical hits and twice that many page-views. Perhaps more importantly, our tracking software indicates major readerships in Asia, Africa, and South America as well as Europe and North America. Likewise, we have begun to receive submissions from scholars and researchers in heretofore under-represented areas, and we heartily encourage more voices to join the discussion. Enlarging our readership and authorship to areas usually difficult to reach through text-based Western distribution networks was and remains the primary reason for our conversion of *OT* to an online, open-access, and free-of-charge medium.

The current miscellany follows our customary pattern of offering perspectives from diverse oral traditions, in the hope that comparative observations and examples may prove broadly useful to our (ever more) diverse readership. Helen Yitah opens the colloquium with a fascinating exposition of African proverbs in social context, illustrating the power of this fundamental oral genre to contest entrenched attitudes and beliefs. Françoise Ugochukwu then provides a comparative view of color symbolism associated with the devil in French and Nigerian folktales. On another note, Michael Drout describes a new model for oral traditional studies based on the biological theory of “memes,” understood as the “simplest units of cultural replication.”

Two additional essays round out this issue by tackling some persistently difficult problems. In consonance with much recent research, Anthony Webster helpfully complicates our understanding of “orality” and “literacy,” with special reference to Native American traditions. Finally, Ademola Dasylva explains the impact of globalization and, in particular the spread of Western-centric educational models, on indigenous culture and learning in Nigeria.

On the near horizon, *OT* will devote 2007 to two special issues on strikingly different topics. The first will focus on the American folk singer Bob Dylan and his relationship to oral tradition, deriving from a conference at the Université Caen and guest-edited by Catharine Mason and Richard Thomas. The second issue will present an in-depth view of Basque oral traditions. Guest-edited by Joxerra Garzia, Jon Sarasua, and Andoni Egaña,

it contains both analytical scholarship and interviews with practicing oral poets (*bertsolari*). We are confident that these two collections will prove interesting and valuable across the wide and multidisciplinary field of studies in oral tradition.

As always, but now with a broader purpose, we urge you to send us your work on oral tradition for publication in online *OT*. Our reviewing policy will remain the same as in the past: one specialist and one generalist will read the submission before an editorial decision is reached. But now we can offer an enormously larger and more diverse audience for your ideas, an audience that paper publication media simply can't reach. We will continue to publish online eCompanions (audio, video, and other support for text) as needed, as embedded links in articles that can be downloaded free of charge by anyone with a web connection and a browser. Please join us as the second generation of *Oral Tradition* begins in the virtual community.

John Miles Foley, Editor

Center for Studies in Oral Tradition

<http://oraltradition.org>

eOT: <http://journal.oraltradition.org>

email: FoleyJ@missouri.edu

